

Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art
Herausgeber: Visarte Schweiz
Band: - (1991)
Heft: 2: Kunst-Kultur Kunst-Konsum = Art et consommation, art et culture = Arte-cultura arte-consumo

Artikel: 12 Galerien - 12 Beispiele = 12 galeries - 12 exemples = 12 gallerie - 12 esempi
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-624269>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

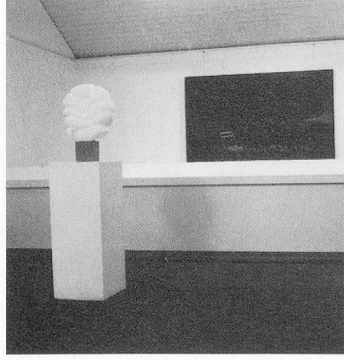
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

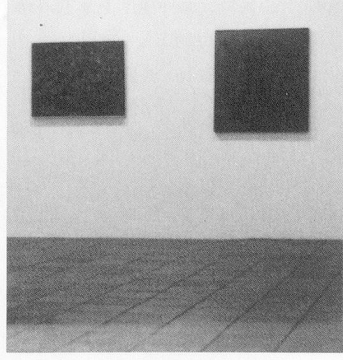
Download PDF: 22.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

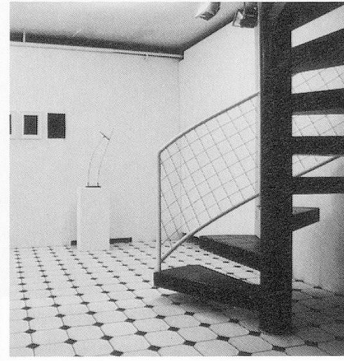
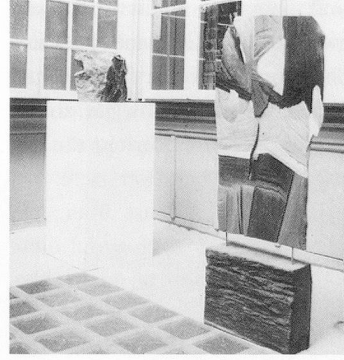
12 GALERIEN – 12 BEISPIELE



12 GALERIES – 12 EXEMPLES



12 GALLERIE – 12 ESEMPI



12 GALERIE – 12 ESEMPI

Esther Hufschmid, Gründerin und Besitzerin der seit 1974 an der Predigergasse im Niederdorf, der Zürcher Altstadt, bestehenden Galerie, hat ein Programm, das 23 Künstlerinnen und Künstler umfasst. Bis auf zwei Ausnahmen handelt es sich dabei um Schweizer Kunstschaffende, vorwiegend sogar solche aus der Region Zürich, die der mittleren Generation zuzurechnen sind. «Ich muss überzeugt sein von einer Arbeit und diese Überzeugung auch ausstrahlen und weitergeben können», erklärt Esther Hufschmid zur Auswahl der Künstlerinnen und Künstler nach eigenem Gefühl und Empfinden. «Es ist mein Lebensinhalt, mit Künstlern zusammenzuarbeiten und wertvolle Freundschaften mit Kunstinteressierten und Sammlern zu pflegen.» Auf den zwei Etagen mit 150 Quadratmetern Ausstellungsfläche im idealen Altstadt-haus führt Esther Hufschmid pro Jahr acht bis neun Einzelausstellungen durch. Als Ergänzung hat sie zusammen mit Peter Kneubühler ein Grafisches Kabinett für Original-Druckgrafik geschaffen, wo ebenfalls monatlich wechselnde Ausstellungen stattfinden.

Fondatrice et propriétaire d'une galerie installée depuis 1974 à la Predigergasse, au cœur de la vieille ville de Zurich, Esther Hufschmid compte à son programme vingt-trois artistes, hommes et femmes. A deux exceptions près, il s'agit de créateurs suisses, surtout de la région zurichoise, et qui font partie de la génération des aînés. «Il me faut être convaincue par un travail et rayonner cette conviction pour pouvoir la transmettre», explique Ester Hufschmid à propos de son choix d'artistes, basé sur la sensibilité et le sentiment personnels. «C'est toute ma vie que de collaborer avec des artistes et d'avoir des amitiés précieuses avec des amateurs et des collectionneurs.» Sur les 150 m² des deux étages d'exposition de sa maison idéale en pleine vieille ville, Esther Hufschmid réalise huit ou neuf expositions individuelles par an. En complément, elle a créé avec Peter Kneubühler un cabinet graphique d'impressions originales, où ont également lieu des expositions mensuelles.

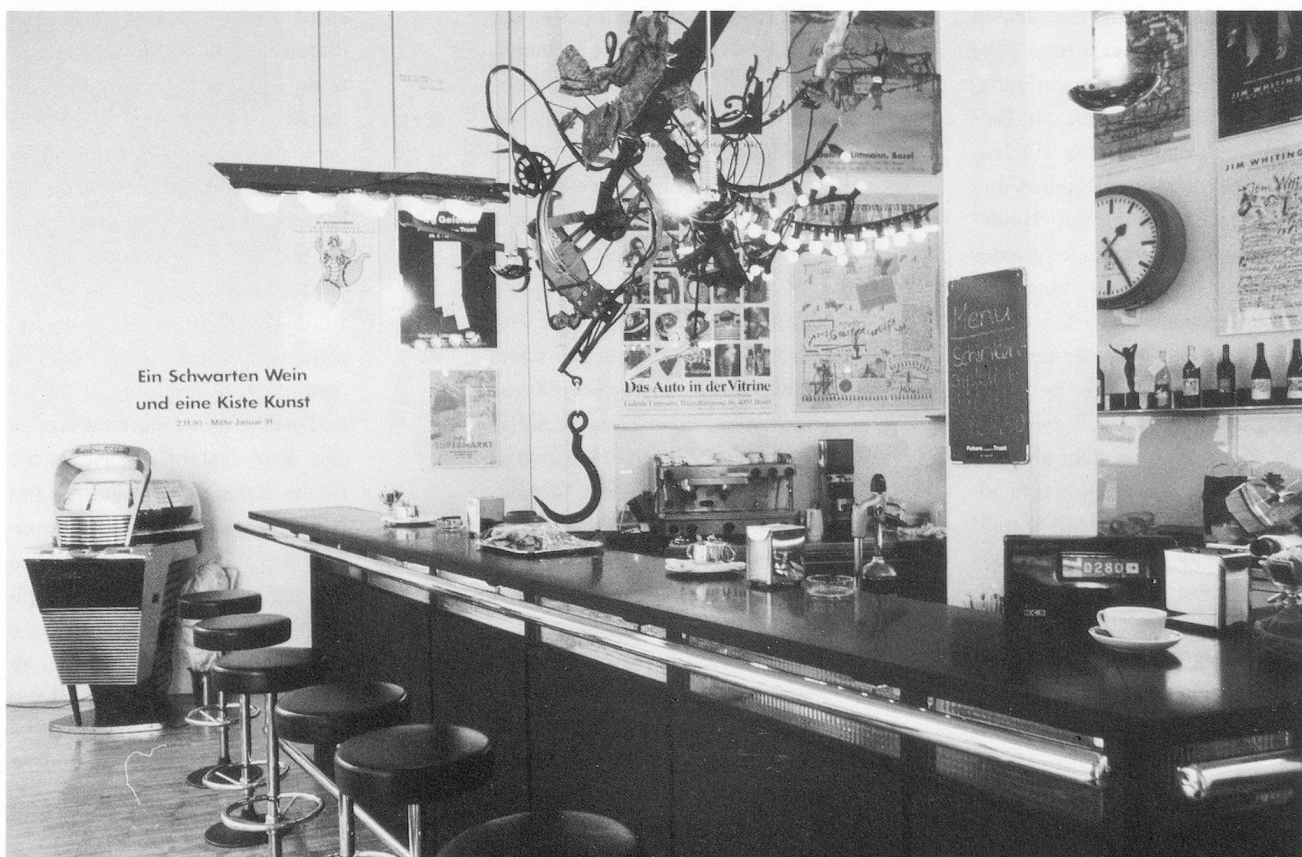
Esther Hufschmid, fondatrice e proprietaria, fin dal 1974, dell'omonima galleria alla Predigergasse nel Niederdorf di Zurigo, gestisce un programma espositivo che comprende 23 artiste e artisti. Salvo due eccezioni, si tratta esclusivamente di artisti svizzeri, in gran parte della regione di Zurigo e di mezz'età. Esther Hufschmid spiega così il suo criterio, piuttosto emotivo, di selezione degli artisti: «Devo essere convinta di un lavoro in modo da poter trasmettere il mio entusiasmo agli altri», e aggiunge: «La collaborazione con gli artisti e le preziose frequentazioni degli amici delle belle arti e i collezionisti, ecco che cosa dà un senso alla mia vita.» La gallerista organizza nei 150 metri quadrati disponibili nella bella casa del nucleo vecchio della città tra le otto e le dieci esposizioni all'anno. A titolo di complemento, ha aperto, assieme a Peter Kneubühler, un Gabinetto per opere grafiche originali. Anche qui hanno luogo esposizioni a intervalli mensili.



Die Galerie Littmann, wenige Gehminuten vom Basler Hauptbahnhof entfernt, ist ein junges Unternehmen. Als Klaus Littmann sie 1986 gründete, strebte er eine unkonventionelle Öffnung zu neuer Kunst an und stellte eine Bar in den Eingangsbereich der Galerie in ehemaligen Geschäftsräumen an der Elisabethenstrasse. Damit wird die Schwellenangst gebrochen, und zur Kunstbetrachtung kommt die menschliche Begegnung. Gespräch und Diskussion gehören hier ganz selbstverständlich zur Auseinandersetzung mit Kunst. Klaus Littmann beschränkt sich nicht auf Schweizer Künstlerinnen und Künstler: «Ich stelle Kunst aus – keine Nationalitäten.» Grosse Namen der Gegenwartskunst prägen denn auch die lange Liste der Ausstellenden. Ihre Auswahl erfolgt «subjektiv». Die Basis bildet ein freundschaftliches Verhältnis, das auch zwischen den Ausstellungen funktioniert und Hilfeleistungen einschliesst. Das Jahresprogramm umfasst acht bis zehn Ausstellungen. Teilweise hat Klaus Littmann die Alleinvertretung der Künstler inne. Der besondere Charakter der Galerie bedingt zwei Voll- und zwei Teilzeitangestellte.

A quelques minutes à pied de la gare de Bâle, la galerie Littmann est une entreprise récente. Lorsque Klaus Littmann l'ouvrit en 1986, il envisageait une approche non conformiste de l'art nouveau et installa un bar à l'entrée de sa galerie, dans d'anciens locaux commerciaux de l'Elisabethenstrasse. Cela aide à franchir le seuil, et la contemplation de l'art s'enrichit des rencontres humaines. La conversation et la discussion y font tout naturellement partie de la découverte de l'art. Klaus Littmann ne se borne pas aux artistes suisses: «J'expose de l'art, non des nationalités.» La longue liste de ses exposants est d'ailleurs caractérisée par de grands noms de l'art contemporain. Leur choix s'effectue «subjectivement». La base en est un rapport amical qui continue entre les expositions et comprend l'offre d'aide. Le programme annuel prévoit huit à dix expositions. Dans certains cas, Klaus Littmann assure la représentation exclusive des artistes. Le caractère particulier de la galerie exige deux employés à plein temps et deux à mi-temps.

La Galleria Littmann, a pochi minuti dalla stazione centrale di Basilea, è un'impresa ancor giovane, fondata nel 1986 da Klaus Littmann, con l'intento di proporre un approccio non convenzionale all'arte moderna. Situata in vani un tempo adibiti a uso commerciale alla Elisabethenstrasse, mira a neutralizzare le remore psicologiche a varcare la soglia di una galleria e a promuovere, oltre che l'incontro con l'arte, anche quello fra le persone. A questo scopo, all'ingresso, è stato allestito un bar. Così il confronto con l'arte diventa sempre anche fonte di dialogo e discussione. Klaus Littmann non privilegia particolarmente l'arte svizzera: «Io espongo arte, non nazionalità.» Nella lunga lista degli autori esposti, troviamo molti grandi nomi dell'arte contemporanea, selezionati secondo criteri «del tutto soggettivi». La base del rapporto con l'artista è comunque sempre l'amicizia, che deve poter sopravvivere alle esposizioni e che comprende anche forme d'aiuto in caso di bisogno. Il programma annuale comprende tra le otto e le dieci mostre. Per alcuni artisti, Klaus Littmann ha la rappresentanza esclusiva. Lo speciale carattere della galleria richiede due impiegati a tempo pieno e due a tempo parziale.



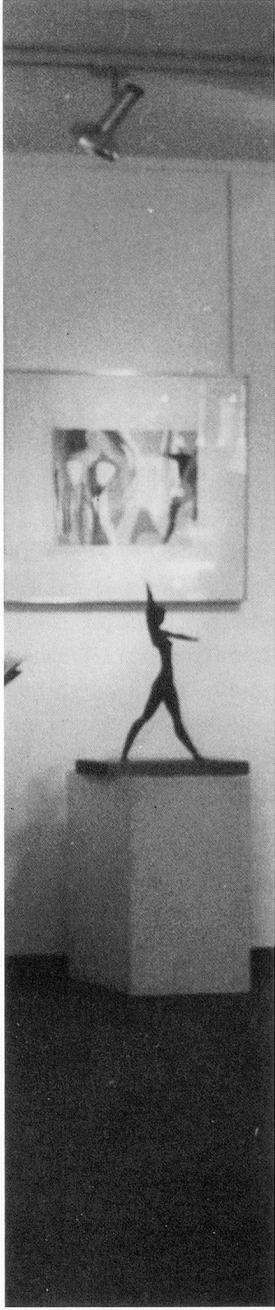
H steht für Haldemann. Margit Haldemann gründete ihre Galerie 1981 in Burgdorf und zog vor einigen Jahren in die Berner Altstadt. Über dem Restaurant Falken, einem Kulturtreffpunkt an der Münsterergasse, umfasst die Galerie H die Räume des ganzen ersten Stockwerks, die ursprünglich dem Wohnen, später auch andern Zwecken gedient haben, jedoch ohne dadurch die idealen Raummasse zu verlieren. Hier sind Doppelausstellungen möglich, die ohne weiteres als Einzelausstellungen gelten dürfen. Die Wahl der Künstlerinnen und Künstler ist für Margit Haldemann «ein wichtiger, langsamer Prozess», da sie eine «langjährige Zusammenarbeit anstrebt». Die persönliche Beziehung zu Werk und Mensch ist entscheidend. Sie bricht auch zwischen den Ausstellungen nicht ab. Aus technischen, finanziellen und administrativen Gründen stellt Margit Haldemann zur Hauptsache Schweizer Künstlerinnen und Künstler aus. Nach Möglichkeit hat sie dabei zumindest regional die Alleinvertretung. Ihr «faszinierendes Leben mit der Kunst» spiegelt sich in der kreativen Mitgestaltung der sieben jährlichen Ausstellungen. ■

H signifie Haldemann. Margit Haldemann a fondé sa galerie à Berthoud en 1981 et déménagé il y a quelques années dans la vieille-ville de Berne. Au-dessus du restaurant Falken, dans la Münsterergasse, la galerie H occupe tout le premier étage, voué autrefois à l'habitation, puis à d'autres choses, mais qui n'a jamais perdu ses proportions idéales. Il est même possible d'y réaliser deux expositions individuelles simultanées. Pour Margit Haldemann, le choix des artistes est «un processus lent et important», étant donné qu'elle «vise une collaboration de plusieurs années». Les rapports personnels avec l'œuvre et l'artiste y jouent un rôle décisif. Ils ne s'interrompent d'ailleurs pas après les expositions. Pour des raisons techniques, financières et administratives, Margit Haldemann expose surtout des artistes suisses. Autant que possible, elle s'en assure alors la représentation régionale exclusive. Elle complète sa «vie passionnante avec l'art» en participant activement à l'installation de ses sept expositions annuelles. ■

H sta per Haldemann. Margit Haldemann ha fondato la sua galleria nel 1981, a Burgdorf, per poi trasferirsi, qualche anno fa, nel centro storico di Berna. Situata sopra il ristorante Falken, un noto ritrovo culturale alla Münsterergasse, la Galleria H occupa l'intero primo piano in locali un tempo adibiti ad abitazione, e poi usati anche per altri scopi, senza mai perdere però le dimensioni ideali sue. Qui è possibile l'esposizione contemporanea di due autori, pur mantenendo il carattere di mostra personale. La scelta degli artisti è, per Margit Haldemann, «un processo molto lento e importante», dato che aspira a una «collaborazione che duri negli anni». Gli elementi determinanti sono il contatto personale con il lavoro dell'artista e con l'artista stesso, che deve restare intenso anche tra un'esposizione e l'altra. Per motivi tecnici, finanziari e amministrativi, Margit Haldemann privilegia gli artisti svizzeri, aspirando, per quanto possibile, a una rappresentanza esclusiva, almeno sul piano regionale. Il suo «intenso vivere con l'arte» si rispecchia nella partecipazione creativa all'allestimento delle sette esposizioni annue. ■



GALERIE WAGERAD



Die Galerie Wagerad wurde 1980 auf Vereinsbasis gegründet. Besitzer ist der Kunstverein Münsingen, der mit persönlichen Investitionen seiner Mitglieder die Verwirklichung der Galerie ermöglicht hat. Bis heute ist der Betrieb selbsttragend geblieben. Die Galerie Wagerad ist wichtiger Bestandteil des kulturellen Lebens von Münsingen. Mit viel Idealismus organisieren Margrit Bieri und Theres Bütikofer rund zehn Ausstellungen im Jahr und sind bestrebt, zu den angestammten jeweils drei bis fünf neue Künstlerinnen und Künstler vorzustellen. Sie beschränken sich dabei auf Schweizer Kunstschaffende, «weil es darunter genügend gute hat, die zu fördern sich lohnt». Persönliche Kontakte und Galeriebesucher sind für die Auswahl entscheidend. Der Umgang mit Kunst ist den beiden Leiterinnen ein Bedürfnis und bringt ihnen zudem «Kontakt mit interessanten Menschen». Übrigens ermöglicht ein Goldschmied in Untermiete normale Geschäftsöffnungszeiten ohne personellen Mehraufwand.

La galerie Wagerad a été fondée en 1980 comme société. Le propriétaire en est la Société d'art de Münsingen, dont les investissements personnels des membres ont permis sa réalisation. Aujourd'hui encore, l'entreprise couvre ses frais. La galerie Wagerad est un élément important de la vie culturelle de Münsingen. Avec beaucoup d'idéalisme, Margrit Bieri et Theres Bütikofer y organisent environ dix expositions par an et s'efforcent de présenter trois à cinq nouveaux artistes en plus des habitué(e)s. Elles se limitent aux créateurs suisses «parce qu'il y en a suffisamment qu'il vaut la peine de soutenir!» Les relations personnelles et le tour des galeries sont décisifs quant à leur choix. Les deux directrices éprouvent le besoin de cultiver les beaux-arts et y trouvent encore «le contact avec des gens intéressants». D'être sous-localitaires d'un orfèvre leur permet d'ailleurs des heures d'ouverture normales sans personnel supplémentaire.

La Galleria Wagerad è stata fondata nel 1980 su basi associative. Ne è proprietaria la Società di Belle Arti di Münsingen che ha realizzato questo progetto grazie ai contributi finanziari dei suoi membri. Finora, la galleria è riuscita ad autofinanziarsi. La Galleria Wagerad rappresenta un importante tassello nella vita culturale di Münsingen. Con molto idealismo, Margrit Bieri e Theres Bütikofer organizzano una decina di mostre all'anno, presentando, accanto agli artisti già in catalogo, da tre a cinque artisti emergenti. La galleria espone soltanto artisti svizzeri in base alla considerazione che «in Svizzera ci sono artisti validi che meritano di essere conosciuti dal pubblico». La selezione avviene in base a contatti personali e a visite di gallerie. Entrambe le galleriste recepiscono l'arte come un'intima esigenza che, inoltre, comporta molteplici «contatti con gente interessante». La presenza di un laboratorio di orficeria in subaffitto consente di rispettare gli orari di apertura commerciali senza richiedere un maggiore impegno personale.



Die Basler Galerie Carzaniga & Ueker, Gemsberg 8, wird von den Besitzern Arnaldo Carzaniga und Stephan Ueker als Aktiengesellschaft geführt. Sie besteht seit 1976 und hiess ursprünglich Galerie zem Specht. Die Initiative ging von den beiden wichtigsten Basler Künstlervereinigungen, der Gruppe Rot-Blau und der Gruppe 33, aus. Die Reihe der Ausstellenden wurde in der Folge ergänzt, so dass heute das Schwergewicht auf der Schweizer Kunst liegt. Dazu kommen renommierte internationale und jüngere, noch wenig bekannte ausländische

La galerie bâloise Carzaniga & Ueker est gérée en société par actions par ses propriétaires, Arnaldo Carzaniga et Stephan Ueker. Elle existe depuis 1976 et s'appelait à l'origine Galerie zem Specht. L'initiative en revenait aux deux associations des beaux-arts les plus importantes de Bâle, le Groupe Rot-Blau et le Groupe 33. Les rangs des exposants se sont étoffés par la suite, si bien que le centre de gravité actuel en est l'art suisse, à quoi viennent s'ajouter des artistes de renommée internationale et de jeunes étrangers moins connus. Les locaux très vastes accueillent

Fondata nel 1976 come Galerie zem Specht, la Galleria Carzaniga & Ueker al Gemsberg 8, Basilea, è diretta dai due proprietari, Arnaldo Carzaniga e Stephan Ueker, sotto forma di società per azioni. L'iniziativa era inizialmente legata soprattutto alle due principali associazioni artistiche basilesi, il Gruppo Rot-Blau e il Gruppo 33, ma, in seguito, il novero degli artisti è stato allargato fino ad abbracciare tutta l'arte svizzera, autori di fama internazionale e giovani artisti stranieri. Negli ampi locali, si tengono undici mostre all'anno. Inoltre, la galleria dispone di

GALERIE CARZANIGA & UEKER

Künstler. In den sehr grosszügigen Räumen werden pro Jahr elf Ausstellungen durchgeführt. Daneben hat die Galerie Carzaniga & Ueker auch umfangreiche Lagerbestände ihrer Künstler. Neben den Inhabern arbeiten vier Angestellte in der Galerie. «Galerist sein erfordert in jeder Beziehung volles Engagement und im Umgang mit Menschen eine besondere Flexibilität. Gerade der Kontakt mit den Künstlern ist aber sehr bereichernd.»

onze expositions par an. La galerie Carzaniga & Ueker dispose en outre de dépôts importants de ses artistes. Quatre employés y travaillent en plus des patrons. «Etre marchand de tableaux exige un engagement complet à tout point de vue et une souplesse particulière quant aux rapports humains. Mais le contact avec les artistes est justement ce qu'il y a d'enrichissant.»

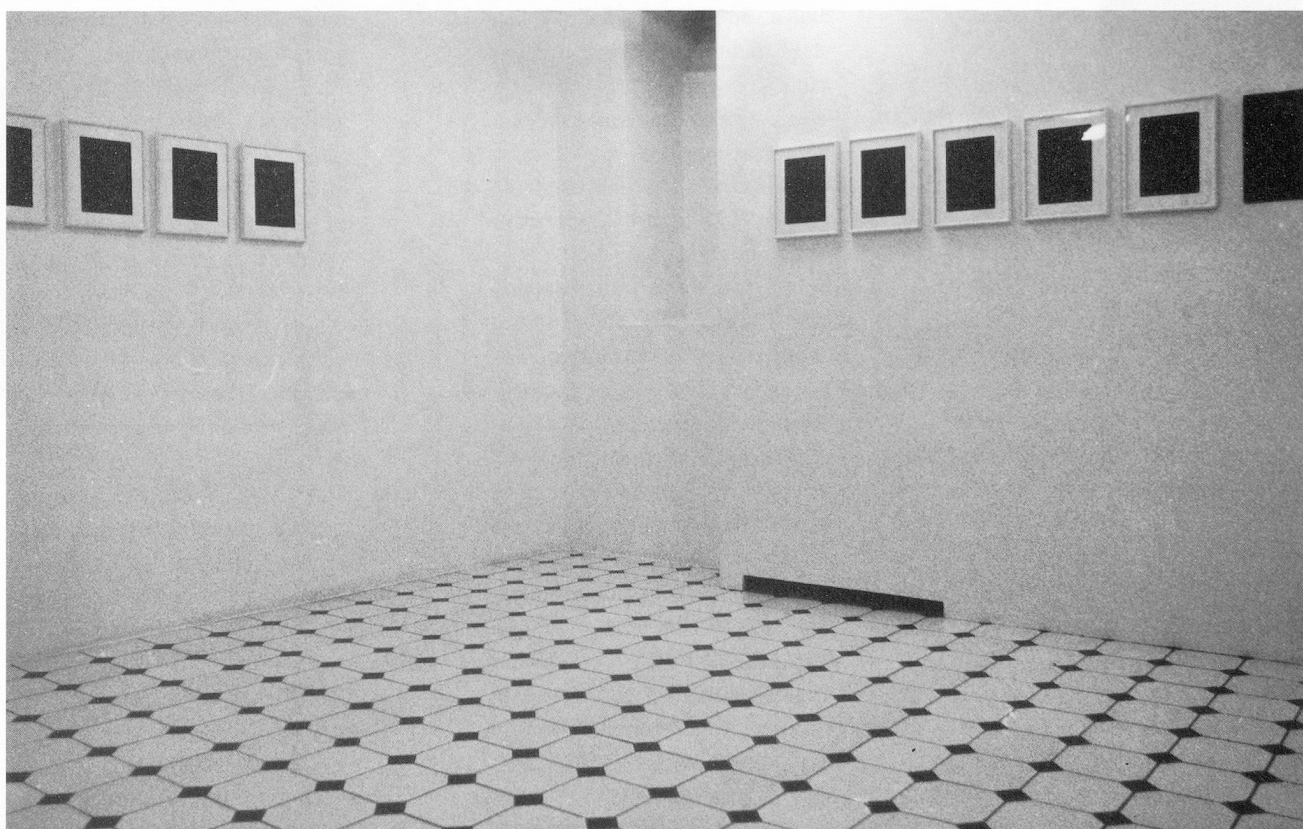
un vasto catalogo permanente di opere dei suoi artisti. Oltre i due proprietari, l'organico della galleria comprende quattro collaboratori. «La professione di gallerista richiede un impegno totale, in tutti i sensi, e una grande flessibilità nel contatto con la gente. Ma il contatto con gli artisti è un aspetto particolarmente avvincente di questo mestiere.»

GALERIE GISELE LINDER

Unter anderem wegen Transportschwierigkeiten und aus Versicherungsgründen beschränkt sich Gisèle Linder, die ihre Galerie 1984 gegründet hat, auf Schweizer Künstlerinnen und Künstler. Sie möchte indes nach und nach auch ausländische integrieren. Die Auswahl der Kunstschaffenden trifft sie nach persönlichen Kriterien. Bei den acht bis neun Ausstellungen, die Gisèle Linder jährlich durchführt, handelt es sich vor allem um Einzelpräsentationen. Mit besonderer Hingabe organisiert sie jedoch auch thematische Gruppenausstellungen und alle zwei Jahre eine Grafik-Schau. Die zur Galerie umfunktionierten Ladenräume in einem stilvollen alten Haus an der Basler Elisabethenstrasse haben ihre ganz spezielle Atmosphäre behalten und eignen sich dennoch bestens für Kunstausstellungen. Gisèle Linder ist bestrebt, auch zwischen den Terminen für die Künstler und Künstlerinnen dazusein und ihnen nach Möglichkeit zu helfen. Sie betreut ihre Galerie allein und findet trotzdem Zeit, an Kunstmessen teilzunehmen und mit öffentlichen Kunstinstituten zusammenzuarbeiten.

Pour des raisons de transport et d'assurances, entre autres, Gisèle Linder, qui a fondé sa galerie en 1984, s'en tient aux artistes suisses, hommes et femmes. Elle souhaite pourtant en intégrer peu à peu de l'étranger. Son choix est dicté par des critères personnels. Sur les huit ou neuf expositions que Gisèle Linder réalise annuellement, la plupart sont des présentations individuelles. Mais elle organise aussi avec beaucoup d'engagement des expositions de groupe thématiques et, tous les deux ans, une exposition d'arts graphiques. Transformés en galerie, les anciens locaux de commerce d'une vénérable maison de l'Elisabethenstrasse de Bâle ont conservé leur atmosphère très particulière, tout en se prêtant admirablement à des expositions d'art. Gisèle Linder s'efforce d'être aussi à disposition de ses artistes et de les aider, autant que possible, entre les expositions. Elle mène sa galerie seule et trouve quand même le temps de participer aux foires artistiques et de collaborer avec les institutions officielles.

A causa, fra l'altro, delle difficoltà di trasporto e delle complicazioni assicurative, Gisèle Linder espone nella sua galleria, fondata nel 1984, esclusivamente artiste e artisti svizzeri, pur non escludendo in futuro di inserire nel programma anche artisti esteri. La selezione degli artisti avviene in base a criteri personali. Le otto o nove esposizioni organizzate annualmente sono dedicate prevalentemente a presentazioni personali. Tuttavia, Gisèle Linder organizza anche, di tanto in tanto e con molta dedizione, mostre tematiche collettive come pure, a scadenza biennale, una rassegna grafica. I locali ristrutturati di un negozio, nel suggestivo antico edificio alla Elisabethenstrasse a Basilea, hanno conservato tutto il loro fascino e si prestano egregiamente all'esposizione di opere d'arte. Gisèle Linder cerca di non trascurare i rapporti con gli artisti anche fuori dai periodi espositivi. Pur dirigendo da sola la galleria, trova il tempo di partecipare a mercati e fiere dell'arte e di collaborare con istituzioni artistiche pubbliche.





Zu Recht hat Silvia Steiner vor einiger Zeit ihren Namen an die Stelle der Zahl 57 gesetzt, die – zugleich Hausnummer – bis dahin die Galerie bezeichnete: Sie identifiziert sich auch heute noch voll und ganz mit der Galerie, die sie 1967 in der stimmungsvollen Parterrewohnung des älteren Hauses an der Seevorstadt 57 in Biel gegründet hat, und führt sie nach wie vor allein. Am Jurafuss hat Silvia Steiner ein Forum für zeitgenössische Kunst geschaffen, das von ihrer starken Persönlichkeit geprägt ist. Sie konzentriert sich mit den sechs bis sieben Ausstellungen im Jahr ganz auf das schweizerische Kunstschaffen: «Nur so ist es mir möglich, die Beziehungen zwischen Galerie und Künstlerinnen und Künstlern intensiv zu pflegen.» Das Ausstellungsprogramm gestaltet Silvia Steiner mit dem «Herz im Kopf», baut dabei auf die eigene Begeisterungsfähigkeit und trifft eine intuitiv-subjektive Auswahl. Dass eine freundschaftliche Beziehung zu den Ausstellenden entsteht, ist ihr wichtig.

C'est à bon droit que, il y a quelque temps, Silvia Steiner a mis son nom à la place du numéro 57 qui figurait sur sa maison et signalait jusque-là sa galerie, car elle continue à s'identifier totalement à cette entreprise qu'elle a fondée en 1967, dans une maison ancienne pittoresque de Bienne, à la Seevorstadt 57, et à la diriger seule. Au pied du Jura, Silvia Steiner a créé un forum de l'art contemporain marqué du sceau de sa forte personnalité. Avec six ou sept expositions annuelles, elle se concentre exclusivement sur la création suisse: «Ce n'est qu'ainsi que je peux entretenir des relations intenses entre la galerie et ses artistes.» Silvia Steiner conçoit son programme d'exposition «le cœur en tête», en se basant sur sa capacité à s'enthousiasmer; son choix est donc subjectif et intuitif. Les rapports amicaux avec les exposants lui importent beaucoup.

A giusta ragione, Silvia Steiner ha messo il suo nome al posto della cifra 57, il numero civico che finora fungeva anche da nome della galleria: infatti, non solo continua a identificarsi completamente con la galleria, da lei fondata nel 1967 nelle stanze al piano terra del vecchio edificio alla Seevorstadt 57 a Bienne, ma continua anche a dirigerla personalmente e da sola. Ai piedi del Giura, Silvia Steiner ha creato un forum per l'arte contemporanea caratterizzato dalla sua forte personalità. Le sei-sette esposizioni all'anno sono incentrate esclusivamente sulla produzione artistica svizzera: «Solo così posso curare adeguatamente il rapporto tra la galleria e gli artisti.» Per l'allestimento del programma, la gallerista dà retta alle pulsioni del «cuore nel cervello», fidandosi della propria capacità di entusiasinarsi e scegliendo in base a criteri intuitivi e soggettivi. Per Silvia Steiner, l'amicizia con gli artisti è di fondamentale importanza.

GALERIE SILVIA STEINER

GALERIE MARTIN KREBS

Aus einem ehemaligen Ladenlokal hat Martin Krebs in der Berner Altstadt ein Schaufenster für aktuelle Kunst geschaffen und darüber hinaus einen Treffpunkt für Kunstschaffende und Kunstfreunde. Die Ausstellenden wählt er nach persönlichen Kriterien aus: «Hauptsache ist, dass die Gesamtheit des Werks mich interessiert, mich überzeugt, mir gefällt.» Dadurch erhält die seit 1968 bestehende Galerie eine klare, überzeugende Linie. Wohl zeigt Martin Krebs nicht ausschliesslich Schweizer Künstlerinnen und Künstler, aber sie haben doch einen überwiegenden Anteil am Ausstellungsprogramm. Zu den meisten Künstlerinnen und Künstlern hat Martin Krebs ein freundschaftliches Verhältnis, das sich nicht auf die Zeit der Ausstellungen beschränkt. Nach Möglichkeit hilft er auch ideell und materiell, wo es notwendig ist. Die kreative Komponente der Galeriarbeit ist ihm besonders wichtig: «Eigentlich mache ich Ausstellungen, anstatt selber zu malen.» Ein bis zwei Angestellte hüten die jährlich rund zehn Ausstellungen.



D'un ancien magasin de la vieille ville de Berne, Martin Krebs a fait une vitrine de l'art contemporain et un lieu de rencontre pour les créateurs et les amateurs d'art. Il choisit ses exposants selon des critères personnels: «L'essentiel est que l'œuvre entier m'intéresse, me convainque, me plaise.» Grâce à cela, la galerie, ouverte en 1968, a une politique nette et crédible. Martin Krebs ne présente certes pas que des artistes suisses, mais ceux-ci constituent tout de même la majeure partie de son programme. Avec la plupart d'entre eux/elles, Martin Krebs entretient des rapports d'amitié qui ne se limitent pas à la durée des expositions. Selon ses possibilités, il fournit aussi un soutien moral et financier s'il le faut. L'aspect créatif de la galerie lui importe beaucoup: «Je fais au fond des expositions plutôt que de peindre moi-même.» Un ou deux employés surveillent les quelque dix expositions annuelles.

Martin Krebs ha trasformato con molto acume un negozio nella città vecchia della capitale in vetrina per l'arte contemporanea e punto d'incontro per artisti e amici delle belle arti. I criteri di selezione degli artisti da presentare sono molto soggettivi: «Ciò che conta è che l'insieme della produzione dell'artista mi interessi, mi convinca, mi piaccia.» Così, questa galleria, esistente fin dal mitico 1968, finisce per seguire una linea propria, coerente e ben definita. Pur non esponendo soltanto artisti svizzeri, la galleria privilegia comunque l'arte svizzera. Con la maggior parte degli artisti, Martin Krebs intrattiene relazioni molto amichevoli che si prolungano anche oltre la contingenza del fatto espositivo. In caso di necessità e in base alle sue possibilità, offre anche assistenza ideale e materiale. Ciò che più lo interessa è comunque l'aspetto creativo del lavoro di gallerista: «In fondo, per me esporre è un po' come dipingere.» Le circa dieci mostre annue vengono curate assieme a uno o due impiegati.



Die Hardturmstrasse – einst eine wichtige Ausfallstrasse der Stadt Zürich nach Westen – ist heute eine Geschäfts- und Industrieachse, die das Zentrum mit dem Stadtrand verbindet. Mit seiner 1986 gegründeten Galerie hat Andy Jllien die Kunst und den Kunsthandel aus dem traditionellen Bereich der Innenstadt in ein Quartier gebracht, das von seiner äusseren Struktur her kaum prädestiniert zu sein scheint für solche Kulturarbeit. Das Experiment hat sich gelohnt: In kurzer Zeit hat sich die Galerie Andy Jllien einen Namen gemacht. Jährlich finden sechs bis sieben Ausstellungen statt, die auch internationale Kunstschaffen der Gegenwart einschliessen. Der prozentuale Anteil der Schweizer Künstlerinnen und Künstler liegt aber bedeutend höher. Die Auswahl erfolgt «frei emotional». Die Räume im Hochparterre und im darunterliegenden Sockelgeschoss sind architektonisch relativ stark gegliedert und gestatten gerade dadurch effektvolle Inszenierungen der Kunstwerke. Persönliche Beziehungen, Besuche und Hilfeleistungen verbinden Andy Jllien mit den Ausstellenden. ■

La Hardturmstrasse – autrefois sortie importante de Zurich côté ouest – est aujourd'hui un axe commercial et industriel qui relie le centre à la banlieue. En y ouvrant sa galerie en 1986, Andy Jllien a transplanté l'art et son négoce de leur cadre traditionnel, la vieille-ville, dans un quartier qui, par sa structure extérieure, ne paraissait guère prédestiné à ce travail culturel. Mais l'expérience a porté ses fruits: en peu de temps, la galerie Andy Jllien s'est forgé une réputation. Il s'y déroule six à sept expositions par an, qui comprennent aussi la création contemporaine internationale. Le pourcentage des artistes suisses y est cependant très élevé. Le choix s'effectue «au coup de cœur». L'architecture des pièces du rez-de-chaussée et du premier est fortement articulée, ce qui permet des mises en scène efficaces des œuvres. Andy Jllien est lié personnellement à ses exposants, à qui il rend visite et qu'il aide. ■

La Hardturmstrasse, fino a qualche anno fa una delle più importanti direttrici in uscita da Zurigo verso ovest, è oggi un asse commerciale e industriale che collega la periferia con il centro. Aprendo la sua galleria, fondata nel 1986, proprio in questa regione, Andy Jllien ha portato l'arte e il commercio d'arte dal centro città, in cui hanno comunemente sede queste attività, in una zona che, dal punto di vista strutturale, non apparirebbe votata ad accogliere iniziative culturali. Tuttavia, l'esperimento è riuscito: in breve tempo, la Galleria Andy Jllien è riuscita a farsi un nome. Vengono organizzate dalle sei alle sette esposizioni all'anno che comprendono anche la produzione artistica internazionale contemporanea, pur essendo nettamente più elevata la percentuale di artisti svizzeri. La selezione avviene in base alla «libera emotività» del gallerista. I locali della galleria, distribuiti su due piani, presentano un'originale struttura architettonica che consente di esporre in modo suggestivo le opere. Andy Jllien ama instaurare con gli artisti che espongono nella sua galleria un rapporto personale alquanto stretto, che comprende anche visite e, se necessario, aiuti in caso di difficoltà. ■

Im Tessiner Ferienort Tenero am Lago Maggiore, dessen «Einwohnerschaft» sich während der Sommersaison vor allem wegen der grossen Campingplätze am See jeweils vervielfacht, steht die Galleria Matasci auf einer gepflegten Raseninsel über der Via Stazione, der Bahnhofstrasse. Das Haus Matasci ist als hervorragende Weinhandlung bekannt. Es ist im Besitz der Gebrüder Matasci, denen auch die Galerie gehört, die im Erdgeschoss und im ersten Stockwerk der alten Tessiner Villa von Mario Matasci mit grosser Sachkenntnis, Leidenschaft und Publikationsfreude betrieben wird. Er begleitet die Ausstellungen mit Katalogen, Monographien und umfangreicheren Büchern, die bereits zu einer beachtlichen, klar konzipierten Sammlung angewachsen sind. Die Galerie ist konsequent vom Weingeschäft getrennt und verfügt über ideale Räumlichkeiten und moderne technische Einrichtungen. Mario Matasci sieht seine Arbeit nicht in Verbindung mit dem Tourismus, sondern als eine Bereicherung des kulturellen Lebens im Tessin. Er führt deshalb jährlich nur zwei bis drei Ausstellungen mit in- und ausländischen Künstlerinnen und Künstlern durch, bekannten Namen und Neuentdeckungen. Dabei verfolgt er eine kompromisslose, persönliche Linie.

Dans la villégiature de Tenero, sur le lac Majeur, lieu dont la population se multiplie en été – à cause surtout des grands terrains de camping du bord du lac –, la Galleria Matasci s'élève sur un îlot de gazon soigné au-dessus de l'avenue de la Gare. La maison Matasci est connue pour son fameux commerce de vins. Elle appartient aux frères Matasci, également propriétaires de la galerie du rez-de-chaussée et du premier étage de l'ancienne villa tessinoise de Mario Matasci, galerie exploitée avec beaucoup d'expertise, de passion et de goût pour les publications. Mario Matasci complète en effet ses expositions de catalogues, de monographies et de vastes ouvrages qui constituent déjà une collection impressionnante et de conception claire. La galerie est rigoureusement séparée du négoce de vins et dispose d'espaces idéaux ainsi que d'installations techniques modernes. Mario Matasci ne travaille pas en liaison avec le tourisme, mais pour l'enrichissement de la vie culturelle du Tessin. C'est pourquoi il ne monte que deux ou trois expositions annuelles, consacrées à des artistes suisses ou étrangers, connus ou à découvrir. Il suit une politique personnelle et sans compromis.

Tenero è una località turistica ticinese che, durante la stagione estiva, moltiplica la propria popolazione, sopra tutto a causa dei campeggi presenti sul suo territorio. A Tenero, si trova anche la Galleria Matasci, sulla destra della strada che, dalla cantonale, porta alla stazione. La Matasci è una notissima casa vinicola, proprietà dei fratelli Matasci, che posseggono anche l'omonima galleria, ubicata al pianterreno e al primo piano della villa di famiglia, e gestita con competenza e passione da Mario Matasci. Tutte le mostre sono presentate con cataloghi, monografie e pubblicazioni varie, il cui numero induce a parlare di collana. La galleria è nettamente distinta dalla casa vinicola, è ubicata in locali che si prestano ottimamente a questa funzione e dispone di installazioni moderne. Per Mario Matasci, il lavoro di gallerista non è condizionato dalla congiuntura turistica, ma bensì mira ad arricchire il panorama della vita artistica cantonale. Di conseguenza, organizza annualmente solo due o tre esposizioni con artisti locali o esteri, noti e meno noti, seguendo una linea personale, scevra da qualsiasi compromesso.



Die Galerie Bertram in einem grossen Kellergewölbe der Burgdorfer Oberstadt existiert bereits seit 1957. Ein Verein mit einer grossen Anzahl von Passivmitgliedern bildet die Basis. Die Galeriarbeit wird freiwillig und ehrenamtlich von Vereinsmitgliedern geleistet. Die Zahl von zwanzig Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern muss unter diesem Gesichtspunkt gesehen werden. Galeriarbeit ist hier immer auch Teamarbeit. Bei den jährlich sechs bis sieben Ausstellungen halten sich Einzel- und Gruppenausstellungen die Waage. Als Lokalgalerie berücksichtigt Bertram vor allem auch die Kunstschaffenden der Region Burgdorf. Zudem ist pro Saison mindestens eine Ausstellung jungen Künstlerinnen und Künstlern gewidmet. Ihnen können besonders günstige Bedingungen angeboten werden. Die besonderen Zielsetzungen sind statutarisch festgehalten. Die Galerie Bertram ist nicht ausschliesslich kommerziell orientiert. Sie soll ein besseres Kunstverständnis und persönliche Kontakte mit Kunstschaffenden fördern.

La galerie Bertram, dans un grand caveau voûté de la ville haute de Berthoud, existe depuis 1957. Une société qui compte un grand nombre de membres passifs en est l'ossature. Le travail y est fourni volontairement et bénévolement par des membres de la société. C'est ainsi qu'il faut comprendre le nombre de vingt collaborateurs et collaboratrices. Il s'agit toujours d'un travail d'équipe. Sur six ou sept expositions annuelles, les individuelles et les groupées s'équilibrent. En tant que galerie locale, Bertram s'intéresse surtout aux créateurs de la région de Berthoud. Une exposition annuelle au moins est d'ailleurs consacrée aux jeunes artistes, hommes ou femmes, à qui l'on peut offrir des conditions particulièrement avantageuses. Ces objectifs sont fixés par les statuts. La galerie Bertram n'a pas vocation exclusivement commerciale. Elle a pour but de faciliter la compréhension de l'art et de développer les relations avec les créateurs.

La Galleria Bertram, la cui fondazione risale addirittura al 1957, si trova in un ampio scantinato a volta situato nella città alta di Burgdorf. L'iniziativa è stata promossa da un'associazione che conta un elevato numero di membri passivi. La conduzione della galleria è assunta a titolo volontario dai membri dell'associazione, il che spiega l'elevato numero di venti collaboratori. L'attività della galleria è, in questo caso, frutto del lavoro di gruppo. Vengono organizzate sei o sette mostre all'anno, di cui circa la metà personali e l'altra metà collettive. In quanto galleria di orientamento locale, la Bertram privilegia gli artisti della regione. Inoltre, per ogni stagione, almeno una rassegna è dedicata a giovani artisti, ai quali vengono offerte condizioni d'esposizione particolarmente vantaggiose. Gli obiettivi peculiari della galleria sono fissati negli statuti. Va rilevato che la Galleria Bertram non persegue unicamente obiettivi commerciali, ma intende altresì favorire una migliore conoscenza dell'arte e il contatto con gli artisti.



GALERIE CONTEMPORAINE



Bereits seit 1963 besteht an der malerischen Place du Temple in Carouge die Galerie Contemporaine. Sie ist als Compagnie eingetragen und wird von Direktor Robert Herensperger geführt. Im Raum Genf gilt sie als Galerie pilote, was neuere Entwicklungen im Kunstschaffen anbelangt. In jährlich zehn Einzelausstellungen wird das neuste Schaffen der mit der Galerie verbundenen Künstler vorgestellt. Schweizer und Ausländer sind dabei gleichermassen vertreten. Robert Herensperger hat keine Exklusivvertretungen, pflegt aber zu seinen Künstlern ein freundschaftliches Verhältnis und steht mit ihnen in regelmässigem Kontakt. Die Besonderheit der Galerie Contemporaine ist ein Miete-Kauf-System auf Mitgliederbasis, das heisst, eine Galerie-Mitgliedschaft gibt die Möglichkeit, Kunstwerke für die Dauer eines Jahres zu mieten. Die Galerie Contemporaine ist ein Ort für zeitgenössische Kunst in historischer Ambiance.

A Carouge, la Galerie Contemporaine de la place du Temple existe depuis 1963 déjà et est dirigée par Robert Herensperger. Elle a la réputation d'être à Genève une galerie-pilote en ce qui concerne les nouvelles tendances de la création artistique. Au cours des dix expositions individuelles de l'année, elle présente les créations les plus récentes des artistes qui lui sont liés. Suisses et étrangers y figurent à égalité. Robert Herensperger n'assume pas de représentation exclusive, mais entretient des rapports amicaux avec ses artistes et reste avec eux en contact régulier. La particularité de la Galerie Contemporaine est un système de location-achat pour ses membres, qui ont la possibilité de louer des œuvres d'art pour une année. La Galerie Contemporaine est un lieu voué à l'art contemporain, mais d'ambiance historique.

Fin dal 1963 esiste nella pittoresca Place du Temple, a Carouge, la Galerie Contemporaine. Essa è iscritta a registro come compagnia e viene diretta da Robert Herensperger. Nell'area di Genève, è considerata una «galerie pilote» per quanto concerne le nuove tendenze artistiche. In una decina di mostre annue vengono presentati gli ultimi lavori degli artisti legati alla galleria, di cui circa la metà sono svizzeri e gli altri stranieri. Robert Herensperger, che non ha rappresentanze esclusive, intrattiene con gli artisti rapporti molto amichevoli e contatti regolari. La peculiarità della Galerie Contemporaine è data da un sistema di affitto-acquisto su base associativa, ossia la possibilità, per i soci della galleria, di affittare per la durata di un anno le opere d'arte. La Galerie Contemporaine è un luogo d'incontro con l'arte contemporanea in ambiente storico.